



Исх. № 94 от «20» октября 2025 г.

На № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

### ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Курушина Дмитрия Даниловича  
на тему «Межъязыковая трансляция усадебных реалий в автопереводе  
(на материале двуязычной автобиографической прозы В. Набокова)» (Пермь, 2025),  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная  
лингвистика.

Автореферат дает исчерпывающее представление о диссертационном исследовании Д.Д. Курушина на тему «Межъязыковая трансляция усадебных реалий в автопереводе (на материале двуязычной автобиографической прозы В. Набокова)». Предметом исследования в диссертации являются приемы авторской межъязыковой передачи русских усадебных реалий при переводе на английский язык в ситуации автоперевода. Таким образом, с позиции перевода в диссертации рассматриваются два аспекта: автоперевод как форма представления исходного текста и особенности перевода усадебных реалий в контексте английско-русского автоперевода.

Возрастающий в последние годы интерес к проблемам автоперевода произведений художественной, публицистической и мемуарной литературы и бесконечность проблемы перевода реалий, особенно в контексте автоперевода, а также отсутствие как в России, так и за рубежом значительного количества исследований по этим темам, делают актуальность работы фактом безусловным.

Обращение автора диссертации к проблеме перевода реалий усадебного пространства на материале автоперевода В. Набокова как значимой, но практически не исследованной в системе англо-русской лингвокультурологии и англо-русского перевода теме, составляют очевидную новизну работы.

Нельзя не согласиться с автором диссертации в том, что сформированный им параллельный русско-английский корпус усадебных реалий, представленных в обеих версиях автобиографии В. Набокова, а также предложенная им модель усадебного пространства, позволившая создать классификацию этих реалий, проанализировать и систематизировать приемы их передачи в переводе, являются важным вкладом в сравнительно-сопоставительную лингвистику, в современную теорию реалий и теорию автоперевода как новое для отечественной науки направление переводоведения. Примечательно, что разработанный корпус позволяет автору решать как чисто теоретические, так и прикладные задачи, демонстрируя одновременно и практическую значимость исследования.

Репрезентативный объем проанализированного автором текстового материала является исчерпывающим. В автореферате представлен и максимально полный на сегодняшний день перечень научных работ, определяющих теоретическую и методологическую основы данного исследования и других, аналогичных ему по тематике.

Все вынесенные на защиту положения диссертации научно обоснованы, четко сформулированы и аргументированы.

Содержание исследования, обзорно представленное в автореферате, является последовательным и логичным, полностью и наглядно раскрывает все позиции автора. Замечаний к содержанию исследования, фактам и аргументам, представленным автором автореферата, не имеется.

Нет сомнения, что рецензируемая работа, станет важной вехой в истории исследований, посвященных лингвокультурологическим аспектам творчества В.Набокова, в частности, и проблемам авторского перевода, в целом.

Автореферат и 10 публикаций, 4 из которых в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК, соответствуют проблематике исследования и отражают основное содержание работы. Полученные Курушиным Дмитрием Данииловичем научные результаты соответствуют паспорту научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Структура и содержание автореферата свидетельствуют о том, что диссертационное исследование «Межъязыковая трансляция усадебных реалий в автопереводе (на материале двуязычной автобиографической прозы В. Набокова)» соответствует критериям, установленным пп. 9, 10, 11, 13, 14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а её автор, Курушин Дмитрий Даниилович, заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Кандидат культурологии (специальность 24.00.01 — теория и история культуры), доцент, президент Общероссийской общественной организации «Союз переводчиков России»

Иванова Ольга Юрьевна \_\_\_\_\_ 20.10.2025 г.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Контактные данные: тел.: +7(916)237 53 14; e-mail: [terentia@mail.ru](mailto:terentia@mail.ru)

Информация о месте работы: Общероссийская общественная организация «Союз переводчиков России».

Адрес организации: 111024, г. Москва, ул. Авиамоторная, д.50, стр.2, пом.XIV, ком. 65, оф.7; телефон организации: +7(494)492 49 02; официальный сайт организации: <https://rutrans.org>; e-mail организации: [org@rutrans.org](mailto:org@rutrans.org).

Президент Союза переводчиков России



/О.Ю. Иванова/